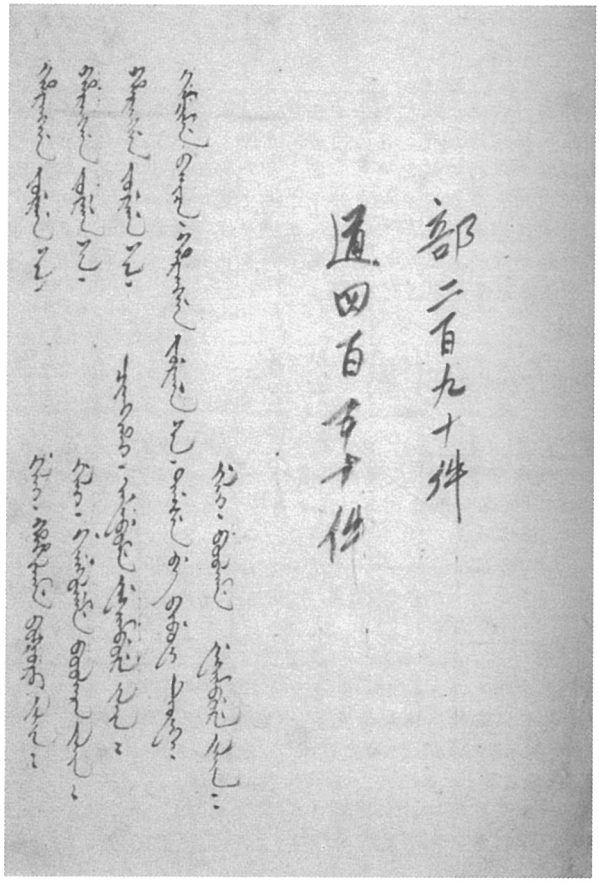
清前期滿文史料譯注六件



明清檔案滿文資料

承志
（日本京都大學東洋史博士候選人）

清前期滿文史料的價值，歷來爲清史研究者所重視。到目前爲止，〈〈滿文老檔〉〉（譯爲日文・漢文）和〈〈舊滿洲檔〉〉（影印），〈〈清初內國史院滿文檔案譯編〉〉（上，中，下・譯爲漢文）已出版多年，雖然論者較多❶，但還有很多基本問題沒有得到解決。從歷史文獻學和語言學方面進行總合研究，應該是當務之急。其最先進行的就是基本的翻譯注釋工作。以下介紹的無圈點老滿文和有圈點的過渡期新滿文史料，不僅對書寫方式的形成提供了第一手資料，也對清前期的滿文史料學研究提供了有力的證據。

劉錚雲先生按語：一般認爲，西元一五九九年，也就是清人入關前四十五年，努爾哈赤令額爾德尼與噶蓋二人仿蒙古字母創制了滿文，從此清人有了自己的書寫系統，用以記事。一六二〇、三〇年代，清人又對滿文作了修改，在字旁加上圈點，以利辨識與發聲。滿文於是有了新舊之分，有圈點的成了新滿文，以別於沒有圈點的老滿文。本所所藏內閣大庫檔案中也有若干老滿文檔案，數量雖然不多，但由於存世的老滿文資料並不多，這些檔案益顯珍貴。民國六十二年李光濤、李學智先生曾將其中四件影印發表，收在《明清檔案存眞選輯》二集。值今本所積極整理所藏滿文檔案之際，特選出六件篇幅較短者，商請日本京都大學承志先生轉寫譯漢，並詳加注釋，以供專家學者參考利用。

❶論及〈〈滿文老檔〉〉和〈〈舊滿洲檔〉〉的主要論文如下：

＜中文＞

張玉全「述＜滿文老檔＞」(〈〈文獻論叢〉〉國立北平故宮博物院刊印，一九三六年)

李德啓「＜滿文老檔＞之文字及史料」(〈〈文獻論叢〉〉國立北平故宮博物院刊印，一九三六年)

廣祿，李學智〈〈清太祖朝〈老滿文原檔〉與〈滿文老檔〉之比較研究〉〉中國東亞學術研究計劃委員會年報第四期，一九六五年

陳捷先「舊滿洲檔述略」(〈〈舊滿洲檔〉〉一，臺灣故宮博物院影印，pp.1-56. 一九六九年)

李光濤「老滿文史料序」(李光濤，李學智 編著〈〈明清檔案存眞選輯〉〉二集，中央研究院歷史語言研究所專刊三十八之二，pp. 1-10. 一九七三年)

李學智「明清檔案存眞選輯（第二輯）解題」」(李光濤，李學智 編著〈〈明清檔案存眞選輯〉〉二集，中央研究院歷史語言研究所專刊三十八之二，pp.15-45. 一九七三年)

關孝廉「〈〈滿文老檔〉〉原本與重抄本比較研究」(中國第一歷史檔案館編〈〈明清檔案與歷史研究論文選〉〉(1985.10-1994.9)上冊, pp. 42-57 . 原載〈〈歷史檔案〉〉一九八九年第一期),「〈〈盛京滿文舊檔〉〉及其特點」(同上, pp. 72-82. 原載〈〈民族古籍〉〉一九九〇年第二期)

趙志強，江橋「＜無圈點檔＞及乾隆朝抄本補絮」(〈〈歷史檔案〉〉第三期，一九九六年)

莊吉發「從朝鮮史籍的記載探討清初滿洲文書的翻譯」(〈〈清史研究〉〉(三) pp. 1-25 . 文史哲出版社, 一九九八年)

＜日文＞

今西春秋「崇德三年分滿文原檔について」(『東方學紀要』<天理大學おやさと研究所>一號、一九五九年、p.97.)、「滿文老檔」の重鈔年次」(『東方學紀要』一號、pp.89-100.)

三田村泰助「滿文太祖老檔の編纂」(『清朝前史の研究』東洋史研究叢刊之十四、同朋舍、pp.323-346. 一九六五年)

神田信夫「舊滿洲檔と天聰九年檔について」(『東洋文庫書報』三號、一九七一年)、「清朝興起史の研究—序說『滿文老檔』からく『舊滿洲檔』へ—」(『明治大學人文科學研究所年報』二號、一九七九年)

細谷良夫「<滿文原檔><黃字檔>について その塗改の檢討—」(『東洋史研究』四九卷四號、一九九一年)

加藤直人「入關前清朝の法制史料」(滋賀秀三 編『中國法制史の基本資料の研究』pp.539-582.東京大學出版會、一九九三年)

本文譯注六件內容簡要，分別如下（按登錄號順序排列，簡要爲譯者補加）：

（１）登錄號：167430不准同族內結婚禁止令（天聰五年七月初八日）。（印刷）

（２）登錄號：167431清太宗致大明官員書滿文原檔（天聰八年六月二十五日）

（３）登錄號：167432金國汗致書大明國皇帝（天聰八年八月）

（４）登錄號：167433朝鮮國王致金國汗書滿文譯本（天聰九年正月二十八日）

（５）登錄號：167568日本國對馬州太守拾遺平義成書（崇德四年九月十一日）

（６）登錄號：167573錦州，松山之役俘獲情況（天聰九年五月十四日）

史料（１）爲典型的無圈點老滿文，此文書末尾加蓋“天命金國汗之印”，並編入〈〈滿文內國史院檔〉〉和〈〈大清太宗文皇帝實錄〉〉〔以下簡稱〈〈太宗實錄〉〉〕（順治版）中，是研究早期滿族社會史的珍貴史料。尤其應該注意的是此文爲印刷，非手抄史料，爲了解後金時代出版事業的第一手資料。應該可以說這個文書由三部分粘貼組成，第一部份爲印刷體部分，即正文（1-11行）。第二爲手寫體年代部分（12行）。第三部份爲最後加年代及席特庫之孫（13-15行）等部分。（２）清太宗天聰八年六月二十五日致大明官員書滿文原檔。老滿文加圈點兩年之後的滿文原檔，比較〈〈太宗實錄〉〉的相關記載，在原檔滿文和漢文譯文有個別差異，特別是文書末尾的日期天聰八年六月二十五日，在〈〈太宗實錄〉〉中爲“天聰八年七月二十九日”，和原檔比較相差一月。可以補正〈〈實錄〉〉之誤。（３）金國汗致書大明國皇帝，金國汗致書大明的文書一般先寫成滿文，之後翻譯爲漢文。其中滿文書寫“諸申”的部分，在〈〈太宗實錄〉〉（乾隆版）中改爲“滿洲”。（４）清太宗天聰九年正月二十八日朝鮮國王致金國汗書滿文譯本，證明了朝鮮寄來的漢文文書翻譯爲滿文的事例。（５）日本國對馬州太守拾遺平義成書。從此文書的滿文可以窺見朝鮮向金國報告日本情況時，將原日本寄給朝鮮的漢文文書附寄，金國收到後譯成滿文的具體情況。（６）錦州，松山之役俘獲情況。具體人名和俘虜數據可以和〈〈實錄〉〉記載相互補充參考。

轉寫凡例

（１）以下老滿文檔爲臺北中央研究院歷史語言研究所內閣大庫所藏。老滿文字體和新滿文有不少區別，雖然字體相異，考慮到詞意沒有大的差異，除了格助詞「de」的不同寫法用「de」，新滿文「encu」的「'n」左方加點以示區別外，其餘個別不同寫法不一一區別，皆統一轉寫爲新滿文。轉寫采用P. G. von Möllendorff, A Manchu Grammar (Shanghai, 1892)方式。

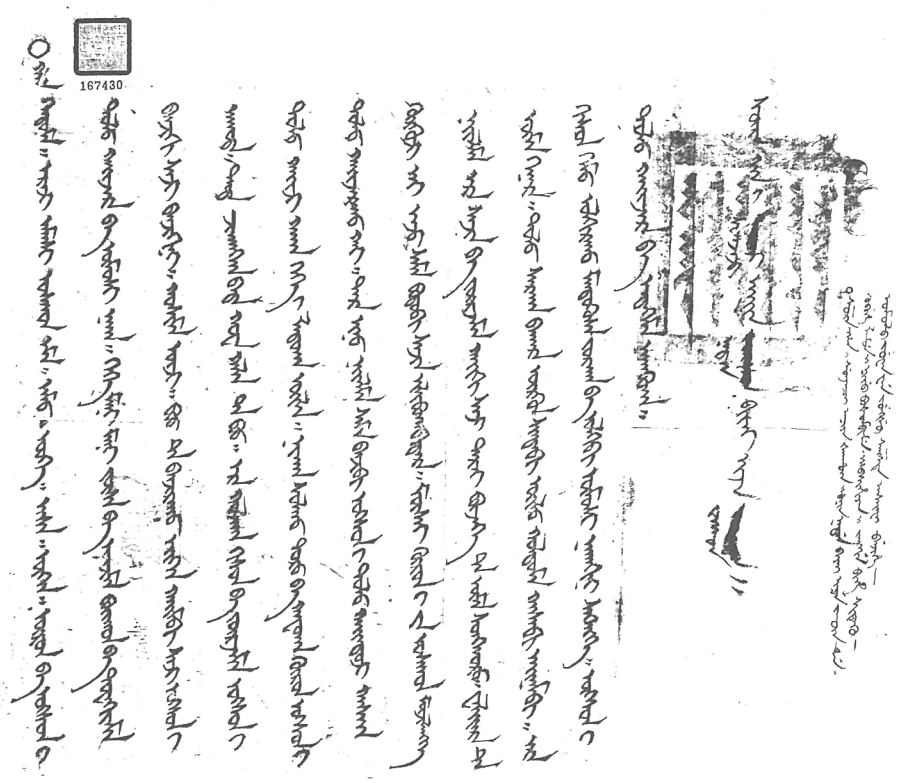
（２）滿文轉寫每行最後用斜線／表示，半字抬頭用＊，一字抬頭用※表示，原文中

補加字用「＋滿文」，滿文句中標點一點用「，」，兩點用「,,」表示。

（３） 塗抹且能判明文字部分用 滿文表示，譯者補正字以[滿文]表示，殘缺部分用□表示。

【史料1】

登錄號：167430（第一部分（1-11行，印刷體），尺寸：寬37cm× 高43cm，第二部分（12行，手寫體老滿文，尺寸：寬12cm×高39.5cm，第三部分（13-15行）寬4.3cm×高22.5cm。）



〔滿文轉寫〕

01. ※○han hendume,, ereci amasi oshon eme,, amu,, ooke,, aṡa,, oke,, urun be uksun❷ i /

02. dolo gaijara be umesi naka,, hehe meni meni juse be ujime boigon be tuwakiyame /

❷〈〈御製清文鑑〉〉卷二，uksun的解釋：taidzu hūwangdi emu jalan ci fusihūn ningge be, uksun sembi,,haksan umiyesun umiyelembi,, šu ging ni yoo diyan fiyelen de, uyun uksun be hūlara jakade, uyun uksun hūwaliyasun oho sehebi,,（太祖皇帝世代以下者謂uksun宗室，繫黃帶。〈〈書經〉〉堯典“以親九族，九族既睦”）。乾隆二十五年版滿譯文〈〈書經〉〉卷一，堯典，譯爲“uyun uksun be hajilara jakade, uyun uksun hūwangga oho,, ”。〈〈御製清文鑑〉〉卷二中滿文的〈〈書經〉〉譯文和乾隆二十五年譯文相比，滿文用詞有個別不同（下畫黑線單詞）。〈〈養吉齋叢錄〉〉卷一“太宗以下支派，稱宗室，用黃帶；其疏者，用紅帶”。雖在用詞上有別，皆指宗室之意，本文取〈〈書經〉〉之“九族”之意，譯爲“同族”。

03. banjiki seci banjikini,, gosime uji,, boo de banjirakū eigen gaimbi seci uksun i /

04. ahūta,, deote cihangga bade gūwa hala de bu,, ere hūlaha gisun be jurceme uksun i /

05. dolo gaici haha hehe i latuha weile,, nikan solho doro be hafuka gurun uksun i /

06. dolo gaijarakū kai,, tere inu niyalma seme banjifi uksun i dolo gainduci❸ gasha /

07. gurguci ai encu seme bodofi šajin ilibuhabidere,, musei gurun i ya ushon mujilengge /

08. niyalma ere šajin be jurceme gaiki seci terei bucehe de ume songgoro,, waliyara de /

09. ume genere,, dolo sargan bahara urgun sindafi oilo holtome gasafi ainambi,, ere /

10. gisun gemu ulhirakū mentuhusa jurgan be ulhifi umesi nakakini sehengge,, uksun i /

11. dolo gaijara be enteheme nakabuha,, /

12. ＊sure han i duici 「+sunjaci」 aniya jorgon 「+nadan」 biyai ice jakūn「+jakūn」,, /
❹

印章文字：abkai / fulingga / aisin / gurun / han i / doron /

13. ○sure han i sunjaci aniya šahūn honin nadan biyai ice jakūn de, /

14. kubuhe lamun i niru bošombime, gabsihiyan i janggin bihe siteku i /

15. omolo juwan wen jungšu sanggite asarafi benjihe,, ❺/

❸gainduci：gaimbi的共同態。意爲“皆娶”

❹滿文12爲手寫老滿文，也是一片小紙粘貼。與正文印刷體老滿文，爲裝裱時粘貼。

❺滿文13, 14, 15行爲有圈點新滿文，係手寫，爲後來者所加。此處原件爲裝裱紙上另紙書字粘貼。

〔漢譯文〕

汗曰: 自此以後小母（繼母），伯母，汗曰：自此以後小母，伯母，嬸母，嫂，媳婦，同族內永遠禁止結婚，妻欲各養其子維持家庭，容其所願，加以撫育。若有不在家生活，願意嫁人者，同族中兄弟等任其所願，擇異姓嫁之。如違反此告語，同族內結婚，處男女通奸之罪。明朝，朝鮮禮儀之國，同族內不許配偶。彼亦生爲人耳。若同族內結婚，與禽獸何異？爲此定立法律。吾國之任何小人，若欲違法娶之，彼死後不得哭泣，出葬時不得參加。心中得妻隱藏喜悅，爲何表面假抱怨，此等告語曉諭諸愚蠢之徒，永遠禁止。同族內結婚，永遠禁止。天聰五年七月初八日（印章文字譯文：天命金國汗之印）❻。

天聰五年辛未七月初八日。鑲藍旗承管前鋒參領席特庫之孫juwan wen(顓文?)，jungšu(忠舒?)桑吉德存送。

❻改制無圈點老滿文天聰六年三月，從此以後加圈點的新滿文，書寫形式日趨統一完善。此文爲較典型的無圈點老滿文書體。〈〈滿文老檔〉〉和中國第一歷史檔案館編譯〈〈清初內國史院滿文檔案譯編〉〉所缺。但〈〈滿文內國史院檔〉〉天聰五年七月初八日的日期中，有同一文書，個別滿文單詞有不同，故列于下，以便參照。

〔滿文轉寫〕（〈〈滿文內國史院檔〉〉天聰五年七月初八日）

01. ○jalan fudarame sargan gaijara jalinde wasimbuha bithei gisun,, /

02. ※han hendume,, ereci amasi oshon 「+sirame」eme,, amu,, ooke,, aša,, ūhen,, ūrun be uksun i dolo gaijara be umesi /

03. naka,, hehe meni meni jūse be ūjime boigon be tuwakiyame banjiki seci banjikini,,gosime ūji,, boo de /

04. banjirakū eigen gaimbi seci uksun i ahūta deote cihangga bade gūwa hala de buu,, ere hūlaha gisun be /

05. jurceme uksun i dolo gaici haha hehei latuha uile[weile],, nikan solho doro be hafuka gūun uksun i dolo /

06. gaijarakū kai,, tere inu niyalma seme banjimbi「+uksun i」dolo gainduci gasha gurguci ai encu seme bodofi sajin[šajin] /

07.ilibuhabidere,, 「＋ume」mūsei gūrun i ya oshon mūjilengge niyalma ere šajin be jurceme gaiki seci terei būcehe /

08. de ūme songgoro,,waliyarade de ūme genere,, dolo sargan bahara ūrgun sindafi oilo holtome gasafi /

09. ainambi,, ere gisun gemu ulhirakū mentuhusa jurgan be ūlhifi ūmesi nakakini sehengge,, uksun i /

10. dolo gaijara be enteheme nakabuha,, /

11. sure han i sunjaci aniya nadan biyai ice jakūn,, /

〔漢譯文〕

違反世代娶妻之書語。汗曰：自此以後小母（繼母），伯母，嬸母，嫂，媳婦，同族內永遠禁止結婚，妻欲各養其子維持家庭，容其所願，加以撫育。若有不在家生活，願意嫁人者，同族中兄弟等任其所願，擇異姓嫁之。如違反此告語，同族內結婚，處男女通奸之罪。明朝，朝鮮禮儀之國，同族內不許配偶。彼亦生爲人耳。若同族內結婚，與禽獸何異？爲此定立法律。吾國之任何小人，若欲違法娶之，彼死後不得哭泣，出葬時不得參加。心中得妻隱藏喜悅，爲何表面假抱怨，此等告語曉諭諸不明愚蠢之徒，永遠禁止。同族內結婚永遠禁止。

天聰五年七月初八日。

此外同樣的內容參見〈〈太宗實錄〉〉（順治漢文版）卷七，天聰五年七月初八日。

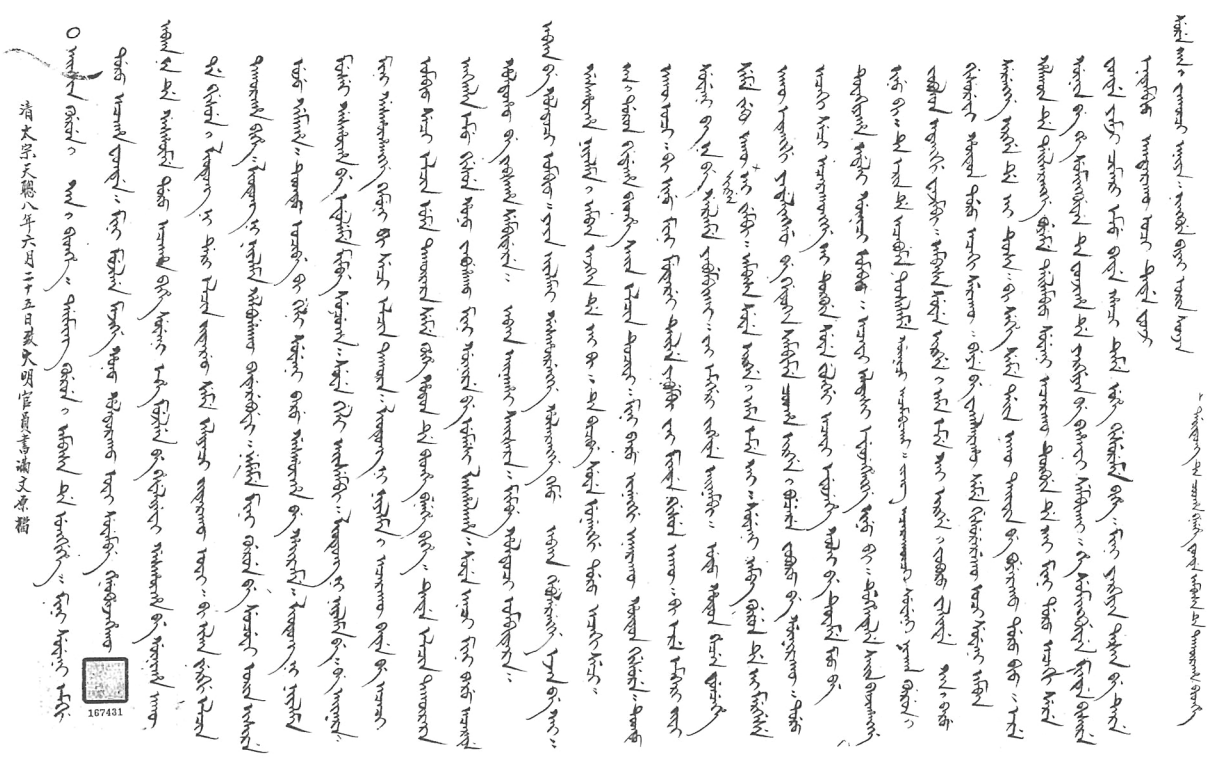
又敕諭曰：…以後繼母，伯母，嬸母，嫂與弟婦，姪婦，同族中不許配偶。容彼守節，享其產業，撫養幼子，厚加憫恤。若有不欲守節，願適人者，許母家兄弟作主，任其所願，擇異姓嫁之。如有不遵，仍舊配偶，男婦俱坐以通姦之罪。明朝，朝鮮皆禮儀之邦，從不與族中苟合，彼亦同是人耳。若同族中配偶，與禽獸何異。是以禁之。

〈〈太宗實錄〉〉（乾隆漢文版）中刪去此文不錄。

〔史料2〕

登錄號：167431（尺寸：寬77.5cm×高50.7cm，手寫）

清太宗天聰八年六月二十五日致大明官員書滿文原檔❼



〔滿文轉寫〕

01. ○aisin gūrun[gurun] i ※han i bithe,, daiming gūrun[gurun] i ambasa de unggihe,, mini suweni emgi /

02. doro acaha fonde,, mini mujilen majige hono holtorakū ofi suwembe henuhunjehekū〔kenuhunjehekū〕 /

03. ※abka na de gashūme doro acaha bihe suweni ehe mujilen be hefeliyefi gashūha be gū niha akū /

04. da gisun i liotung ni deri elcin jidereo seme aliyaci jiderakū ofi,, bi ilan jergi elcin /

05.takoraha [takūraha] bihe,, liotung ni niyalma halbuhakū bederebufi,, nememe mini gurun be sucufi orin isire /

❼此漢文爲裝裱底紙上字。

06. uju gamaha,, tuttu ocibe bi geli suweni baru gashūha be hairame,, liotung ni niyalma /
07. musei gashūha be efuleme mimbe sucuha,, suwe geli aisembi,, liotung ni niyalma be,, be ainara,, /
08. mini gashūhangge kemuni bi seci elcin takūra,, liodung ni niyalma i acarakū bade be acaci /
09. ombio seci elcin ume takūrara seme hūhe hoton de bithe benehe bihe,, tede elcin takūrara /
10. anggala emu gisun hono jabuhakū mini gūnire be umesi lashalaha,, suwe aṅci〔ainci〕mini baru acarade /
11. holtoho be jabšaha sembidere,, ※abka ainahai saišara,, mimbe holtoci ombidere,, /
12. ※abka be holtoci ombio,, yaya niyalmai gashūrengge hūlarangge gemu ※abka gebulerengge ejen be kai /
13. gashūha niyalma i amban ajiken de ai bi,, te bicibe suwe unenggi doro acaki seci,, /
14. han i doron gidaha bithe sain elcin tucifi,, mini baru inenggi anarakū hūtun[hūdun] gisure,, tutu /
15. akū oci,, bi inu mini muterei teile yabumbi jai minde gisun akū,, bi ere emkeri[emgeri] jifi /
16. suweni ba na be garlame yabumbikai,, jai emgeri jihede ainambi,, utu hoton hecen funcehe /
17. seme jeku akū 「+irgen」 ai jembi,, ambasa suwe irgen i ama eme kai,, suweni amban gūrun[gurun] de ai mergese /
18. akū etenggi yadalinggū be getuken sambime cooha irgen i bucere joboro be gūnirakū,, doro /
19. acaki seci acarakongge[acarakūngge] ai turgūn[turgun] suwe julgei acafi efujehe kooli be tuwame moo be /
20. tuwakiyaha adali gūnici ombio,, acafi altasi[aldasi] efujehengge inu bi,, duhentele sain banjihangge /
21. inu bi,, te erin de acabume tosalame[tosolome] gūnici acambikai,, jing acarakūci suweni nikan gūrun[gurun] i /

22. jobolon atanggi wajimbi,, ambasa suwe irgen i ama eme kai irgen i joboro jalinde ※han i baru /
23. gisurefi hūtun[hūdun] doro acaki serakū,, beye be wakalarahū seme gisurerekū oci suweni amban /
24. serengge irgen de ai tusa,, bi sehe seme dain akū taifin be buyerakū doro bio,, ere /
25. halhūn de dailarangge buyeme dailambio suweni acarakū turgūn[turgun] de kai mini doro acaki sere /
26. gūnin be he suminggūwen te fonjiha de yargiyan be bahafi sembikai,, he suminggūwen minde bisire /
27. fonde yamji emu bade hanci teme uhe gisureme bihe,, mini yarkiyan〔yargiyan〕tašan be tere /
28. ektembio[aktambio] aktarakū oci tede fonji /
29. ※sure han i jakūci aniya,, ninggun biyai orin sunja /
30. daitung de cooha genehe fonde ambasa de takūraha bithe /

[漢譯文]

金國汗致大明國大臣書。

予向與爾等定盟時，在我毫無欺誑之意，亦並無猜疑爾等之心。故對天地盟誓，以成和好。孰意爾等竟陰懷詭計，不念前盟。初約遣人於遼東尋盟，久候不至，予三次遣使，遼東人復拒不納，且先襲擊我國，殺我二十餘人，伊雖如此，予猶欲追念前盟，共敦和好，遼東之人，毀棄誓詞，侵襲我國。爾等之意云何。若謂遼人不和與爾無涉，我兩國盟誓尚具在，遣使來。若謂遼人不欲和，予亦難以獨和，則不必遣使，曾遣書歸化城，至今不惟不遣人來，且無一語相復，是以予且望之心，從此斷絕也。爾等或以向日詐盟，自以爲得計，恐上天不見得稱贊。予縱可欺，上天豈可欺乎？凡人之盟誓同此上天，稱名者各是國主。同盟之人，何論大小耶。今爾等誠心愿和，可遣信使持爾主璽書來，勿延時日，速與裁決。不然，予惟量力前進耳，予亦無言。今予此來，予再來爾等地方遭破壞。若再經此，城郭雖存，糧餉不繼，民何以爲食耶。大臣爾等乃民之父母，爾等大國賢才衆多，明知強弱之形已不相敵，而不念軍民之塗炭，議和不允，其故何也。若謂古人有盟而復毀者，因而效之，是爲守株之見耳。有盟而復毀者，亦有始終不變者，自宜隨時權變也。如執迷不和，爾等尼堪國〔明國〕

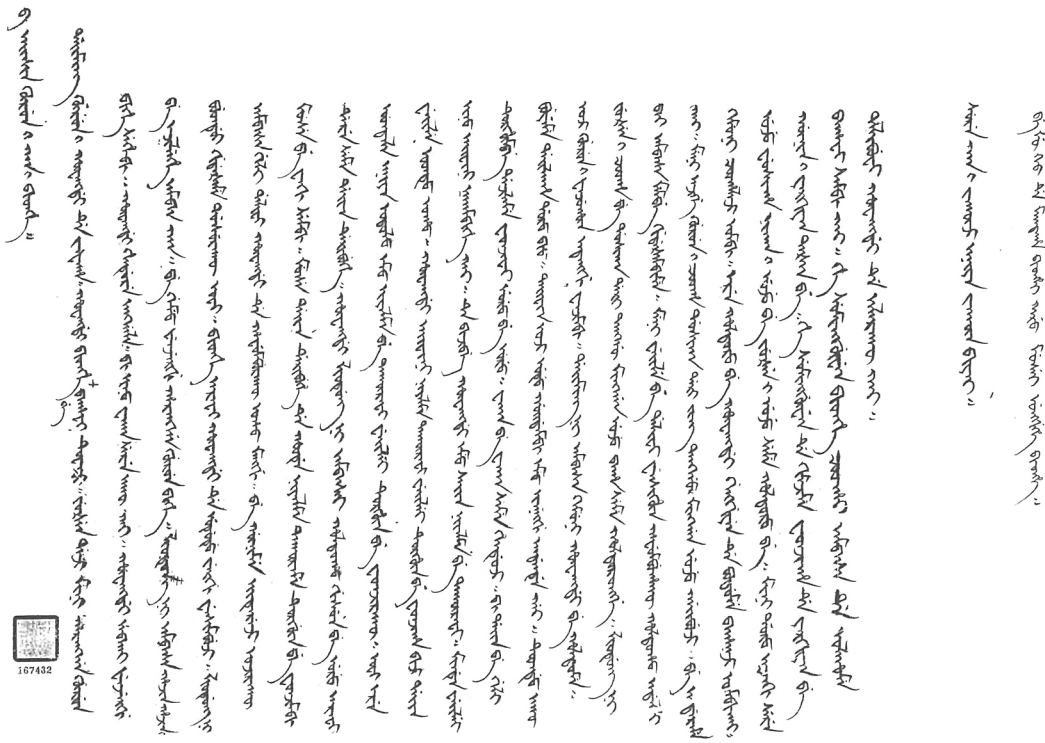
之禍何時終結。爾等大臣既爲民父母，不以民之疾苦奏於朝廷，速議和好，但偷生不報，則爾之所謂大臣者，何益於民耶。予未嘗不願太平之道。値此炎暑，豈樂興兵？皆爾等不贊成和議之所致耳。予之和議之意，問黑總兵即知實耶。予曾與黑總兵官晝夜一起和議。予之實非信乎？不信可問其。

天聰八年六月二十五日。

進兵大同時遺大臣書❽。

【史料 3 】

登錄號：167432（尺寸：寬49cm×高76cm，手寫）



〔滿文轉寫〕

01. ※○aisin gūrun[gurun] i han i bithe,, /

02. ※daiming gūrun[gurun] i hūwangdi de jafaha,, hūwangdi bithe「+be」 bahafi tuwaci,, jušen daci mini harangga gūrun[gurun] /

03.bihe sehebi,,hūwangdi hendure anggala,, bi inu waka sere akū kai,, hūwangdi abkai fejergi /

❽此滿文爲有圈點新滿文。可以補〈〈滿文老檔〉〉和〈〈滿文內國史院檔〉〉之缺。相關漢文見〈〈太宗實錄〉〉卷十九，天聰八年七月壬辰（七月二十九日），和滿文內容略有不同，文書日期也不同。

04. be ejilehe〔ejelehe〕amban han,, be gemu fejergi harangga gūrun[gurun] bihe,, liodung ni ambasa hacin hacin i /
05. buttui[butui] gidašame dosurakū ofi,, bithe arafi hūwangdi de ududu jergi wesimbuci,, liodung ni /
06. ambasa geli dalifi hūwangdi de hafumburakū oho manggi,, be gūnime eitereci ojirakū [ujorakū] /
07. muse be waki sembi,, muse dain deribuhe de hoode❾ niyalma takūrame turgun be fonjimbi /
08. dere seme dain deribuhe,, hūwangdi liodung ni ambasai holtoho gisun be uru arafi /
09. uttala aniya otolo emu niyalma be takūrafi weilei turhūn〔turgun〕 be fonjirakū,, ofi ere /
10. weile uttu oho,, hūwangdi aifini niyalma takūrafi turhūn〔turgun〕 be fonjiha bici dain /
11. inu aifini nakambihe kai,, te bicibe hūwangdi emu sain niyalma be takūrafi,,minde weilei /
12. turhumbe dacilame fonjifi uru be uru,, waka be waka seme henduci,, bi dain be geli /
13. buyeme dailaha doro bio,, taifin oci udu goidambi emu inenggi andande gai〔kai〕,, tuttu akū /
14. oci gurun i facuhūn atanggi wajimbi,, daiming ni ambasa kemuni hūwangdi be holtome,, /
15. jušen i cooha be dosika dari tanggū uju baha seme holtorongge,, liodung ni /
16. bai ambasa membe gidašambime,, meni weile be dalifi wesihun hafumbuhakū holtoho adali /
17. kai,,meni ajige gurun i cooha dosika dari jing tanggū minggan uju gaibuci,, be adarame /

❾hoode：意思不明，疑爲人名。

18. kemuni coohalaci ombi,, ere holtoro be hūwangdi genggiyen de bodome bahanaci ombikai,, /
19. uju fusiha nikan i uju be jušen i uju seme holtoro be,, mini doro acaki sere /
20. gūnin i yarkiyan〔yargiyan〕 tašan be,, he sumingguwen de kimcime fonjiha de yarkiyan〔yargiyan〕 be /
21. bahafi sambi kai,, he sumingguwen bithe coohai ambasa de olhome /
22. dalibufi hūwangdi de alirakū kai,, /
23. * sure han i jakūci aniya jakūn biyai,, /
24. be lū keo de maktaha bithei karu musei unggihe bithe,, /

［漢譯文］

金國汗致書明國皇帝。吾等收到皇帝書云：諸申原係屬國，此不惟皇帝言之，即予亦未嘗以爲非也。皇帝爲征服天下之大汗，吾等皆爲屬國。因遼東各官欺陵不堪，屢次抒情往告，遼東官又蔽之不通。我思此種情形，欺詐不可，欲想殺吾等。吾等發動戰爭時，hoode派人詢其理由。遽然發動戰爭，孰意皇帝乃惑於遼東各官欺誑，十數年竟不派一人，詢問情由。故以至如此。若皇帝早遣信使究問情由，兵戈亦早息矣。今皇帝肯遣一信使來，詳詢事由，判明是非，予豈樂爲兵戈耶。欲享太平並非難事，只在暮間耳。不然國家既亂何日休止。大明之臣僚一味欺罔皇帝，每當我諸申兵入境，虛報斬級千百，即如遼東之官，壅蔽我情，欺君罔上，如同一轍。吾等小國之兵每次進兵，傷折動及首級百千，吾等豈能進兵耶。此等欺詐皇帝之行應明鑒。以剃頭之漢人妄稱諸申之首級，與我願議和之誠僞，詳問黑總兵官自得其情。但黑總兵官惟恐結怨於文武大臣，是以不肯告於皇帝也。

天聰八年八月

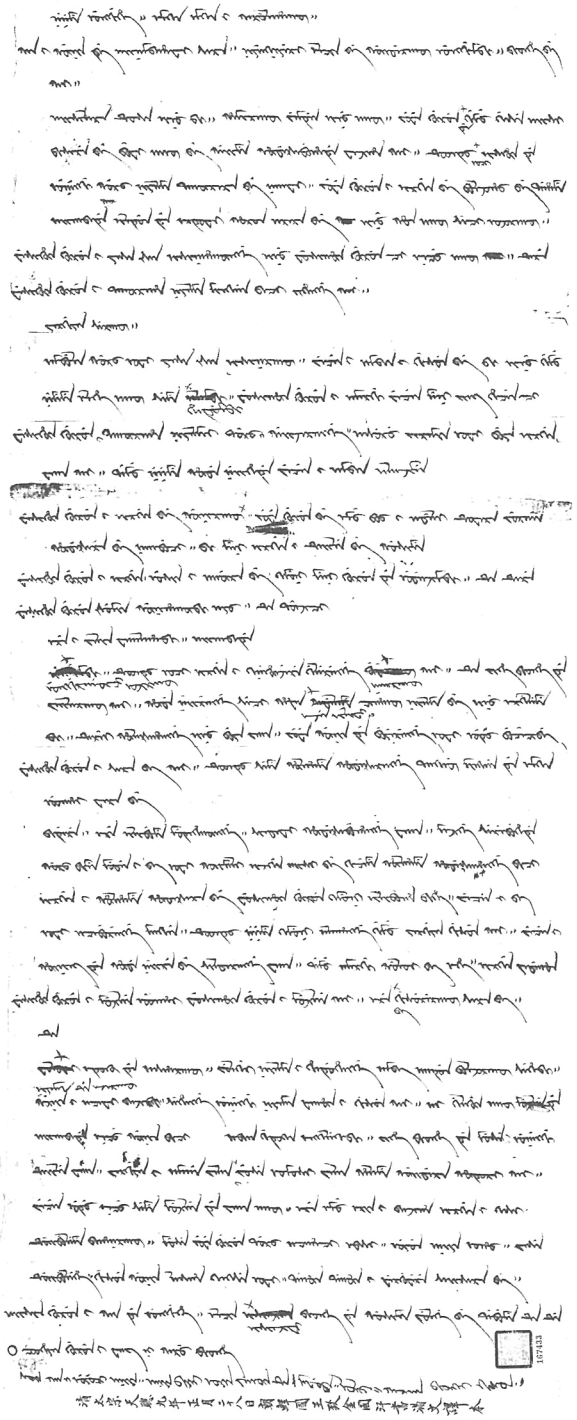
北樓口置書之吾等回書⑩

⑩有圈點新滿文，但書寫形式不統一。相關資料見〈〈太宗實錄〉〉（乾隆漢文版）卷十九，天聰八年八月丁丑。〈〈太宗實錄〉〉改“諸申”爲“滿洲”。

【史料4】

登錄號：167433（尺寸：寬113cm×高45cm，手寫）

清太宗天聰九年正月二十八日朝鮮國王致金國汗書滿文譯本⓫



⓫此漢文爲裝裱底紙上字。

〔滿文轉寫〕

01. ※sure han i uyuci aniya,, aniya biyai orin jakūn de mafuta,, lolo i gajiha bithei gisun,, /
02. ○coohiyan gurun i wang ni karu bithe /
03. ※aisin⑫ gurun i han de unggihe,, elcin isinjiha isinjifi bithe de gosime julgebe dabume te de /
04. duibulehe,, gisun gūnin lasha kengse ofi,, dahūn dahūn i ferguwere saišara be,, /
05. duibuleme bahanarakū,, muse juwe gurun doro acahaci ebsi,, uyun aniya oho,, jase /
06. jecen udu ehcu seme mujilen de jaka akū,, ere emu erin i banjiha irgen i kesi /
07. teile waka,, yargiyan i amga jalan i juse omosi jalan halame goidara hūturi kai,, /
08. aikabade ehcu gūnin bici ※abka getuken enggelekebi,, jihe bithe de muse unenggi /
09. gūnin i acafi banjiki,, sehengge unenggi niyaman fahūn i gisun kai,, ai gelhūn[gelhun] akū mujilen de /
10. folofi 「＋niyaman de acarakū」 etuku de asaharakū,, julgei niyalma henduhengge amba akdun boljorakū sehebi,, /
11. te /
12. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i mujilen uthai fusihūn gurun i mujilen kai,, ere be gisurerakū sara ba,, /
13. hoining de hūda neire be siltarangge waka,, damu amargi goloi ba ehe,, irgen yadahon[yadahūn] /
14. ofi acaburengge mangga,, tuttu neneme kemuni alahangge gemu yargiyan gisun kai,, jecen i /
15. irgen i hūlhame hūtašara[hūdašara]be fusihūn gurun kemuni ilibuha bihe,, jecen i ba /
16. goro bime mudan i ba ofi koimali irgen aisi be kiceme hūlhame hūdašahangge bici /
17. bidere,, ere ilibume mutehekūngge,, sintafi[sindafi] hūdašabuhangge waka,, majige serebuhede /
18. uthai wara be /
19. ※wesihun gurun i sara ba kai,, tuttu seme hūlhame hūdašarangge tanggū minggan de emken /
20. bi,, terei hūlašahangge inu buya jaka,, juwe gūnin de buyerengge ofi udu bucecibe /

⑫〈〈滿文內國史院檔〉〉天聰九年正月二十八日同一內容的文中，塗抹aisin改爲manju。其余內容皆同，故其滿文原文從略。

21. jailarakū kai,, hūda neirengge seci hafan kadalame 「＋ejen ilifi」 cihakū niyalma be inu ergeleme /
22. unggimbi 「＋unggirakūci ojirakū[ojorakū]」 ,, tuttu oci irgen i kenehūnjere[kenehunjere] gelerengge guwerakū 「＋nakarakū」 kai,, te jihe bithe de /
23. ere i jalin wakalahabi,, aikabade /
24. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] šumin gūnihakūbi ayo,, te donjici /
25. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i irgen, usin i agūra be, kemuni meni gurun de udanjimbi,, te tere /
26. hūdašara be nakabuci,, bi meni irgen i teile be gosime /
27. wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i irgen be gūnirakū ,, juwe gurun be emu boo i adali tuwara jurgan /
28. waka kai,, damu neneme hūda neihede jecen i amban alanjime /
29. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i takūraha niyalmai doro i gaijarangge,, asuru jiramin ofi buya irgen /
30. nememe elhe akū seme alambi 「＋hendumbi」 ,,fusihūngūrun[gurun] i amargi jecen meni jing hecen ci /
31. ambula goro ofi yasa šan isinarakū,, jecen i amban i gisun be bi inu gemu /
32. yargiyan serakū[sarakū],, /
33. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i takūraha niyalma minggan baci jihengge kai,, /
34. ※wesihūn[wesihun] gūrun[gurun] i yasa šan isinahakūngge inu fusihūn gūrun[gurun] ci ehcu akū kai,,tere /
35. aikabade ildun de ertufi horon acara be inu hon akū seci ojorakū,, /
36. unenggi goro niyalma takūrara be nakafi,, juwe gūrun[gurun] i irgen be boljoho be dahame /

37. bisire be bufi akū be gaime hūdašabuhade wajiha kai,, tuttu 「＋oci」 ishun de /

38. aisilara tusa inu bi,, hamirakū jemden inu akū,, juwe gūrun[gurun] 「＋de」 gemu gese aisi /

39. kai,, /

40. ※han i gūnin be ainambahafi sara,, niyengniyeri elcin be goidarakū unggimbi,, bithe be /

41. neneme unggihe,, emken emken i karulahakū,, /

[漢譯文]

天聰九年正月二十八日馬福塔，羅洛攜來之書

朝鮮國王復金國汗書：來使遠臨，辱承札翰。引古喻今，辭意懇至，三復感歎，莫知所喻。吾兩國結好以來，已有九年，疆域雖殊，心事無間，豈惟一時生靈之幸，實是子孫永世之福。苟有他腸，上天實式臨之。至來書所謂彼此皆眞心結好，誠肝膈之語也。豈敢心中不和。抑古人有言：大信不約。今貴國之心，即敝邦之心。此不言而喻。若會寧開市，非敢推托，只以北路地瘠民貧，從事爲艱，前此縷縷所陳，皆實語也。邊民潛商本爲縷敝邦之大禁。而境土偏遠僻壤，奸民之潛行圖利者，間或有之，此乃禁之而不得，非縱之而使爲也。苟有發覺，即殺無赦。此亦貴國之所知也。然潛商不過百千之一。其交易者，亦止些少之物。而出於兩相情願，故雖死而不避耳。至於開市，則官主其事，其不願者，亦不得不驅督而就之。此民情之所以未免駭疑也。今來書以此見責，恐貴國未及深思耳。第聞貴國屯民農具，將取資於我國，今若停市，是敝邦偏愛我民，而不念貴國之民，亦非兩國視同一家之義也。但前此開市，邊臣每言貴國差人，責禮太厚，小民亦不安。敝邦北邊距京城絕遠，耳目有所不及，邊臣之言，我固不敢保其一一是實。然貴國差人，越數千里而來，貴國耳目所不及，此亦與敝邦無異，其或憑藉作威，不可謂全無此事，苟能無煩遠差，只今兩國之民，如約就市，以有易無，庶有愛資之益，而無難支之弊，如此兩國均蒙其利矣。不知汗意以爲何如？不日將遣春使，先致書，不復一一⓭。

⓭無圈點和有圈點之間的滿文，書寫形式不統一。參照〈〈太宗實錄〉〉（乾隆漢文版）卷二十二，天聰九年正月己卯。

張存武，葉泉宏 編〈〈清入關前與朝鮮往來國書彙編〉〉（二〇〇〇年，三民書局）pp.151-152.朝鮮國王致書金汗申友好意及開市事（附禮單）(〈〈朝鮮國來書簿冊〉〉二，pp.1-2.)

關嘉錄　佟永功　關照宏〈〈天聰九年檔〉〉pp.23-24.(天津古籍出版社，1987)

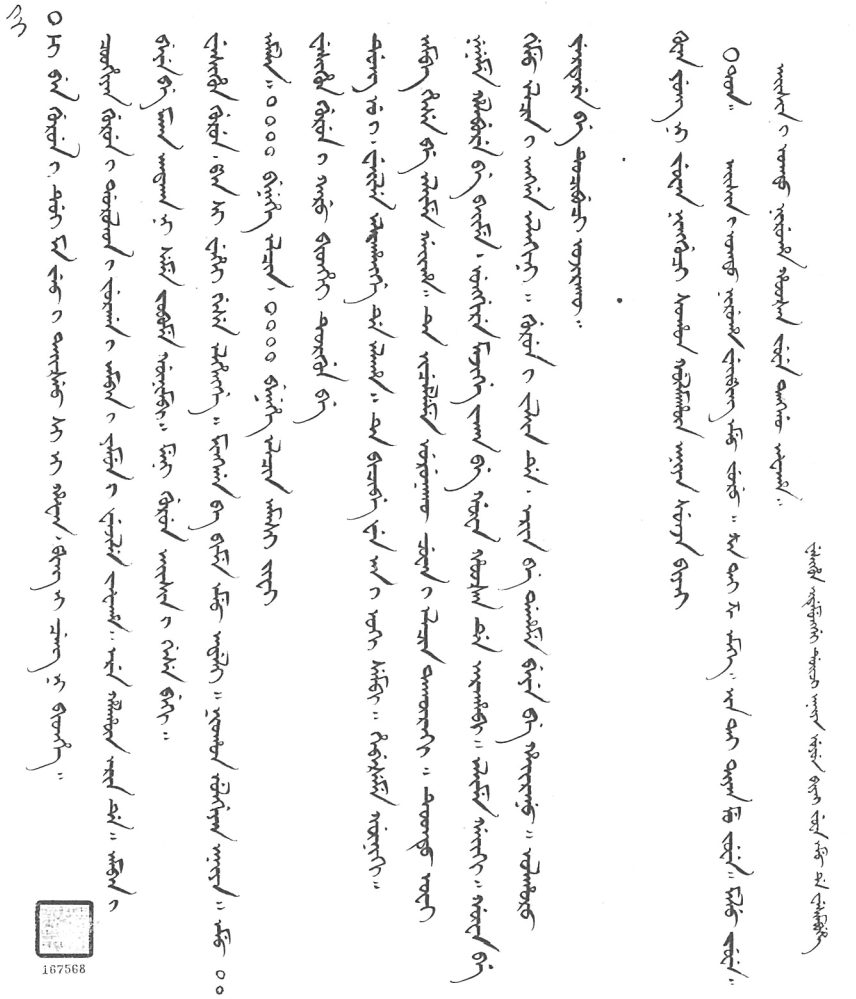
中國第一歷史檔案館 〈〈清初內國史院檔案譯編〉〉（天聰朝，崇德朝）上，pp.144-145.[光明日報出版社，1989]

〈〈舊滿洲檔〉〉第九冊，pp.4131-4134.（日文譯文見神田信夫，松村潤，岡田英弘　譯注〈〈天聰九年檔〉〉1，pp.47-50.）

有關滿洲和朝鮮通商參考莊吉發「滿鮮通市考」(〈〈清史論集〉〉七，pp.1-34.文史哲出版社，二〇〇〇年)

【史料 5 】

登錄號：167568（尺寸：寬44cm×高59cm，手寫）



〔滿文轉寫〕

01. jai

02. ○ ži ben gurun i dui ma jeo i taišeo si i hafan, ping i ceng ni bithe,, /

03. coohiyan gurun i dorolon i jurgan i amban i yamun i fejile jafaha,,ere halhūn erin de,, amban i /
04. beye be maka antaka ni seme jobome gūnimbi,, meni gurun aisin i gese beki,, /
05. wesihun gurun ◦pan si wehei gese elhengge,,minggan ba bime emu adali,,niohon ulgiyan ainya,,emu○○○ /
06. amala,,○○○○benehe elcin◦ ○○○○benehe elcin amasi jifi /
07. wesihun gurun i karu bithei turgun be /
08. dung u i◦ weile alihangge de alaha,, te bicibe fe an i oki sembi,, hebešeme gūniki,, /
09. amba hese be alime gaiha,, te icemleme[icemeleme] urunakū cuwan i elcin takūraki,, tuttu ofi /
10. neneme halbure be baime, unggire majige jaka be gūwa hoošan de arahabi,, alime gaiki,, gūwa be /
11. gemu elcin i anggan alakini,, gurun i jalin de, erin be dahame beye be hajiranu,, olhoro /
12. yertere be tucibuci ojirakū[ojorakū],, /
13. kuwan yung ni juwan ningguci sohon gūlmahūn aniya sunja biyai /
14. ○ton,,aisin i okto niruha weiping emu juru,, tsai tai dzi emke,, in tai tiyan mu juwe,, malu juwe,, /
15. aisin i okto niruha hoošan juwe tanggū afaha,, /
16. wesihun erdemungge duici aniya uyun biyai juwan emu de wesimbuhe /

[漢譯文]

又，日本國對馬州太守拾遺⓮平義成書。奉書朝鮮國禮曹臣衙門下。此炎熱之際，大臣身体未知如何，甚是惦記。本國固如金，貴國穩如磐石，地雖千里如一同。乙亥年○○○後，○○○○送使，○○○○送使歸來，貴國答書之情由，稟奏於東武⓯執事者。即今攀舊例，可圖議之，休命茲已受矣。自今更始，以須差使舩，故姑先

⓮拾遺：唐・宋時期諫官之一。日本發往朝鮮的信中，一般都冠稱中國古代的官職。
⓯東武：指日本武藏國之意，也是對江户的異稱。

容，送去之微物具在別幅。伏冀采納，餘悉差使口布，爲國順時自愛，惶恐不宣。寬永拾六己卯歲五月日，對馬州太守拾遺平義成。數目：金屏風壹未，茶臺子壹箇，銀臺天目貳箇，提瓶貳箇，金紋紙貳百張。

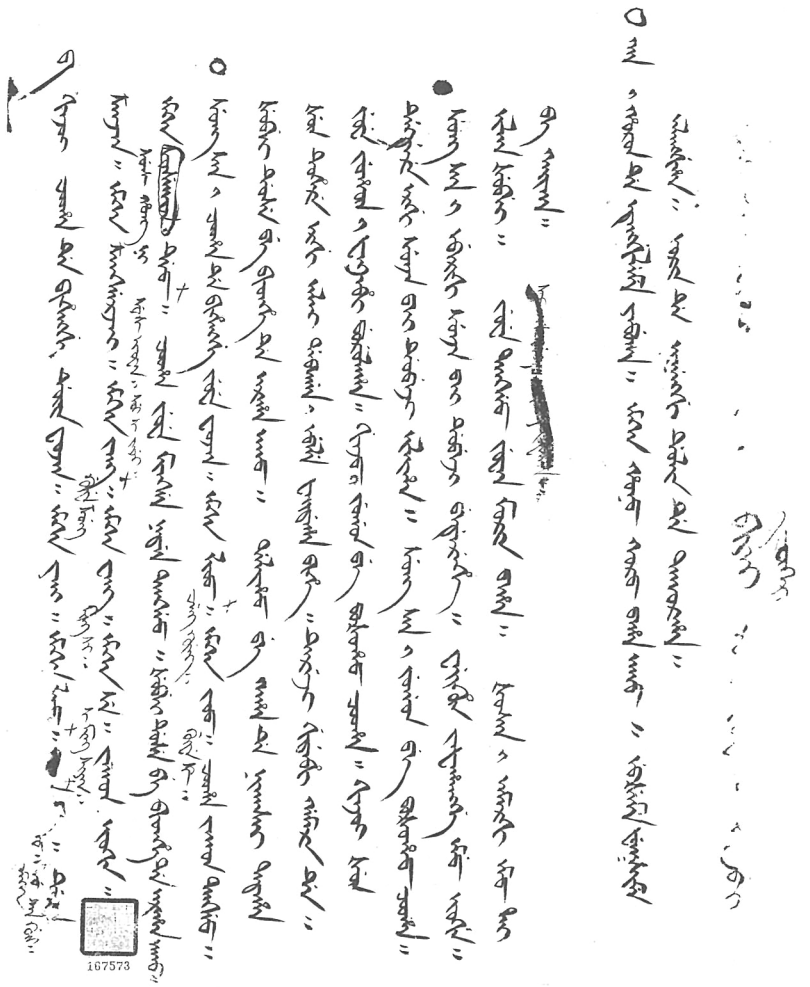
崇德四年九月之十一日奏⓰。

⓰相關資料見如下文獻
〈〈明清史料〉〉丙編第一本，p.64.
寬永己卯歲倭書
（上缺）本邦益固金湯，貴國彌安盤石，千里其致一也。先是乙亥載一件，坦夷之後，所返獻之送使，并以酊送使。貴國答書之情由，稟奏於東武執事。即今攀舊例可圖議之，休命茲已受矣。自今更始，以須差使舩，故姑先容。仍瓜瓞土宜具在別幅，伏冀采納，餘暫悉差使口布。爲國順時自愛，惶恐不宣。寬永拾六己卯歲五月日。對馬州太守拾遺平義成。別錄：金屏風壹未，茶臺子附諸具壹箇，銀臺天目貳箇，提瓶貳箇，金紋紙貳百斤。計。寬永拾六年己卯歲五月對馬州太守拾遺平義成。
李光濤　編1959，p.104.圖版伍拾伍
本邦益固金湯，貴國彌安盤石，千里其致一也。先是乙亥載一件，坦夷之後，所返獻之送使，并以酊送使。貴國答書之情由，稟奏於東武執事。即今攀舊例可圖議之，/休命茲已受矣。自今更始，以須差使舩，故姑先容，仍瓜瓞土宜具在別幅，伏冀采納，餘暫悉差使口布，爲/國順時自愛，惶恐不宣。寬永拾六己卯歲五月日，對馬州太守拾遺平義成（印）

p.105.圖版伍拾陸
別錄：金屏風壹未，茶臺子附諸具壹箇，銀臺天目貳箇，提瓶貳箇，金紋紙貳百片計。寬永拾六年己卯歲五月日。對馬州太守拾遺平義成（印）
張存武，葉泉宏 編〈〈清入關前與朝鮮往來國書彙編〉〉p.354.
崇德四年九月初九日（癸亥）
朝鮮國王爲倭情事與兵部咨文，又附倭國與朝鮮國書（〈〈朝鮮國王來書簿册〉〉二，pp.164-167.）
又附倭國來與朝鮮國書。日本國對島州太守拾遺平義成，奉書朝鮮國禮曹大人閣下：維時暑月鬱伊，台　若何。共惟本邦益固金湯，貴國彌安，盤石千里，其致一也。先是乙亥載一件，坦夷之後，所返獻之送使，并以酊送使。貴國答書之情由，稟奏于東武執事。即今攀舊例可圖議之，休命茲已受矣。自今更始以須差使船，故姑先容。仍瓜瓞土宜具在別幅，伏冀采納。暫悉差使口布，爲國順時自愛，惶恐不宣。寬永十六己卯歲五月日。
又單云別錄。金屏風一壹未，茶臺子附諸具一箇，銀臺天目二箇，提瓶二箇，金紋紙二百片。
<<太宗實錄>>(乾隆滿文版)(乾隆漢文版)卷四十八，崇德四年九月乙丑，有同一內容。

【史料 6】

登錄號：167573（尺寸：寬43cm×高53cm，手寫）



〔滿文轉寫〕

01. ○ginjui cooha de bihengge duin fujan,, emken jang,, emken lio □□ ,, mu lu ,,emken u san gui,, duin /

02. dzanjan,, emken dzanggarjai,, emken jang 「+guwe dzung」,, emken wang ming si,, emken 「+dz ming siyan」,, jakūn iokin,, /

03. emken sosekon i「+su hong ni」 deo 「+sun iowan,, sun si jiyei」,, cooha juwe minggan nadan tanggū,, šubei duse⑰ be bithe de araha akū,, /

04. ○sung san i cooha de bihengge juwe fujan,, emken lio「+ceng gūng,,」 emken joo gū we dz,, cooha jakūn tanggū,, /

⑰ duse:意思不明。疑爲都司，暫譯爲都司。

05. šubei duse be bithe de araha akū,, daliho be kaha de nikasai tataha /

06. šun tuhere ergi alai dabagan i ebele faidaha bihe,, tereci gidafi gamara de,, /

07. juwe juhūn[jugūn] i fakcafi burulaha,, ginjo i jugon[jugūn] be bošoho cooha,, gunjoi šun/

08. dekdere ergi sunja bai dubeci iliha,, sung san i jugon[jogūn] be bošoho cooha,, /

09. sung san i ebergi sunja bai dubeci bederehe,, weihūn jafahangge emu iokin,, /

10. ilan šubei,, juwe tanggū juwan morin baha,, šosan i amargi emu tai /

11. be gaiha,, soo de gong be jafaha/

12. ※○han i horon de etenggileme yabuha,, emken hono koro baha akū,, ekšeme feksime /

13. alanggiha,, orin de inenggi dulin de takūraha,, /

14. [sure han i uyuci aniya sunja]biyai orin juwe de /

15. □□-cūkere- /

[漢譯文]

錦州兵四副將：副將張，劉（應選），穆祿，吳三桂。其參將四人：桑噶爾寨，張國忠，王明世，支明顯。 八遊擊：人孫紅之弟孫遠，孫世界。兵二千人七百。守備、都司未書寫。

松山之兵中，有副將二：劉成功，趙國志。兵八百人。守備、都司未書寫。進攻大凌河時，尼堪等（漢人等）居太陽降落之方大岡此側宿營列隊。進攻進取時分二路逃走。進取錦州路之兵，錦州太陽昇起之方，五里之地爲居。進取松山路之兵，在松山此側五里之地歸來。生擒遊擊一，守備三，獲馬二百一十匹。攻取松山之北一臺。生擒曹得功。蒙汗之威力擊敗敵兵，無一人受傷。馳奏以聞。二十日中午遣⑱。

天聰九年五月二十二日

□□-cūkere-（不明）。

⑱介于老滿文和新滿文之間的過渡期滿文，書寫形式不統一。本文具體日期爲天聰九年五月十四日，錦州・松山戰役的情況。詳情參照〈〈舊滿洲檔〉〉第九冊，pp. 4261-4264.（日文譯文見〈〈舊滿洲檔・天聰九年〉〉1，p.139.）此外〈〈大清太宗文皇帝實錄〉〉卷二十三，天聰九年五月壬申有相關記載，特引文如下：

・・・明偵卒見我兵至，馳報錦州總兵祖大壽，大壽急集部下各官，令副將劉應選，穆祿，吳三桂，張某，參將桑噶爾寨，張國忠，王命世，支明顯及遊擊八員，率兵二千七百人迎探，親率馬步兵，出錦州城五里立營。時松山城守副將劉成功，趙國志率兵八百人，與錦州副將劉應選等合兵，至大凌河西。與我前鋒阿山，石廷柱等所率兵遇，相對列陣・・・分路追擊，陣斬明副將劉應選，盡殲其兵五百人，生擒遊擊曹得功及守備三員，獲馬二百一十匹，甲冑無算。距錦州松山城五里，收軍還。翼日，復攻一臺，克之

參考文獻

〈〈大清太宗文皇帝實錄〉〉臺灣華文書局，一九六四年

〈〈對譯滿文資料（大學・中庸・論語・書經）〉〉阿爾泰語資料集，第二輯，大韓民國，曉星女子大學，一九七五年

〈〈舊滿洲檔〉〉第九冊，臺北故宮博物院，一九六八年

〈〈舊滿洲檔・天聰九年〉〉1，2　日本東洋文庫清代史研究室　神田信夫，松村潤，岡田英弘 譯注　一九七二，一九七五年

〈〈滿文老檔〉〉（日譯文）滿文老檔研究會譯注 東洋文庫，一九五五年

〈〈滿文老檔〉〉（漢譯文）上，下　中國第一歷史檔案館 中國社會科學院歷史研究所 譯注 中華書局　一九九〇年

〈〈清初內國史院滿文檔案譯編〉〉上，中，下 中國第一歷史檔案館，光明日報出版社

〈〈清入關前與朝鮮往來國書彙編〉〉張存武 葉泉宏 編 三民書局，二〇〇〇年

〈〈天聰九年檔〉〉關嘉錄，佟永功，關照宏 譯，天津古籍出版社，一九八七年

〈〈滿文內國史院檔〉〉（中國第一歷史檔案館藏）全宗號02，卷號008，目錄號107，編號１，天聰九年檔

〈〈明清檔案存眞選集〉〉初集　李光濤　編，中央研究院歷史語言研究所專刊之三十八，一九五九年

〈〈明清檔案存眞選輯〉〉二集，李光濤，李學智 編著，中央研究院歷史語言研究所專刊三十八之二，一九七三年

〈〈明清史料〉〉丙編第一本，國立中央研究院歷史語言研究所編刊

〈〈養吉齋叢錄〉〉（清）吳振棫，浙江古籍出版社，一九八五年

〈〈御製清文鑑〉〉（康熙四十七年〔一七〇八〕刊）

（以上六件老滿文檔案承蒙劉錚雲先生提供，〈〈滿文國史院檔〉〉利用了日本東洋文庫清代史研究室所購置膠片資料，特此一並致謝）